

У 372
14
ЯФЕТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

XXIV 63
26

ЯФЕТИЧЕСКИЙ СБОРНИК

RECUEIL JAPHÉTIQUE

II



ПЕТРОГРАД

1923

Названия дней недели у турецких народов¹.

I.

У древних турецких народов не существовало деления месяцев на недели, поэтому в турецких языках нет и древнего — турецкого или заимствованного — названия для недели. Древние турки не имели также особых названий для каждого дня месяца, как это было у некоторых иранских народов. Таким образом и нарицательные имена *недели*, и собственные имена *дней* недели, которые мы находим у различных турецких народов, являются или позднейшими *заимствованиями* извне, или продуктом позднейшего этнического смешения турков с не-турками и связанного с ним культурно-языкового *скрещения*.

Нарицательное имя *день* — «күн» известно в различных фонетических разновидностях всем древним и современным турецким народам, но ни в монгольской, ни в манжуро-тунгусской группах алтайской семьи языков не засвидетельствовано.

Турки-буддисты, как и турки-эороастрийцы, деления месяца на недели не знали. Имелось-ли это деление у турков-манихейцев, мне неизвестно². Турки-несториане, судя по

¹ В первоначальном виде читано в Вост. Отд. Русск. Археол. Общества весною 1922 года. В настоящей, расширенной редакции сообщено в Яфетическом Институте 2 февраля 1923 года; некоторые дополнения внесены еще при чтении корректуры. — Я привожу названия дней недели у турецких народов в самой упрощенной транскрипции русским алфавитом, чтобы сделать работу доступной для большего круга этнографов.

² О согдийско-манихейской планетарной неделе, начинавшейся с *воскресенья* (день Солнца) см. в работе Шаванна и Пелльо «Un traité manichéen» (Journal Asiatique, XI série, t. I, № 1) стр. 161 — 177. На стр. 111, сноски 2 указы-

надгробным памятникам XIII — XIV веков в Семиречье, пользовались сирийским календарем, но *сирийские* названия дней недели на памятниках с надписями и по-сирийски, и по-турецки встречаются редко¹. Следов этих названий в современных турецких языках Средней Азии не сохранилось.

Махмуд Кашгарский, составивший в XI веке описание турецких языков Средней Азии, выразился²: «и нет у турков имен дней седмицы, ибо это исламский обычай».

Живущие ныне бок-о-бок с китайцами и монголами буддисты-*сары-уйгуры* пользуются китайским календарем и следовательно деления месяца на недели не знают. Судя по материалам Н. Ф. Катанова, нет этого деления и у *сойотов* Урянхайского края. У турецких народов Сибири, местами по крайней мере, поныне сохранился старинный счет дней месяца с разделением месяца на две половины: «новую» и «старую», система, известная нам по памятникам енисейско-орхонской и уйгурской письменностей. Так, например, у *якутов*³ первая половина месяца называется «саңа» (новая), вторая — «а́ргä» (старая). У *алтайцев* и *телеутов*, по словарию Радлова, первая половина месяца тоже называется «јаңы ај» (новый месяц), а вторая — «а́скі ај» (старый месяц). Только от русских вместе с православием сибирские турки-шаманисты усвоили понятие о неделе и названия дней недели⁴. Какую форму приняли эти русские названия у *якутов*, вается, что «ай тенгри күн» в Хуастуанифте означает «день бога Луны» т. е. *понедельник*.

¹ D. Chwolson, Syrisch-nestorianische Grabinschriften I, 1890 стр. 14—15 и 123 (*воскресенье*) II, 1897 г., стр. 9 и 10 (*пятница, понедельник*), II К. Коковцов, К сиро-турецкой эпиграфике Семиречия (И. Р. А. Н., 1909 г.) стр. 781 (*пятница, четверг*).

² «Дивану лугати-т-турк», I, 290.

³ В. М. Ионов, Орел по воззрениям якутов, Петербург, 1913 г., стр. 22, примеч. 1.

⁴ Записанные С. Е. Маловым у турков Томской губ. названия дней недели не изданы (Извест. Русск. Комит. для изучения Ср. Азии, № 9 первой серии, стр. 35). Письмом из Казани С. Е. Малов мне сообщил, что у *шорцев* по реке Мрасе дни недели, заимствованные от русских, называются так: воскресен, воскресен ертене (понедельник), игинджи гүн (второй день), үчүнджү гүн (третий день), четверг, петница, субат. Таким образом часть названий потурчена.—Вы-

можно узнать из русско-якутского словарика Э. К. Пекарского (пропущено название субботы — «субуота»). *Качинцы* и *кызылцы* Енисейского края называют дни недели по-русски; *воскресенье* «позрах». У соседних с сибирскими турками монгольских народов наряду со счетом дней по двум половинам месяца существует счет и по неделям с названиями дней, заимствованными чрез *ламаизм* от тибетцев.

II.

Ф. С начала появления Ислама в Средней Азии турецкие народы усвоили названия дней мусульманской недели чрез персидское посредство: *пятница* «аина, азина», *суббота* «шембе», *воскресенье* «йек-шембе», *понедельник* «ду-шембе», *вторник* «се-шембе», *среда* «чар-шембе», *четверг* «пенч-шембе». Эту систему в неприкосновенном виде мы находим в памятниках *чагатайского* языка, у *турков* Китайского Туркестана (впрочем у них для *пятницы* наряду с «аина, азна» употребляется и арабское название «джума»), *таранчинцев* и закаспийских *туркменов* («аина» прозносится «анна» за исключением *сарыков*, у которых — «арна», ср. *чувашское* «ерне»). *Неделя* у этих народов называется по-персидски «нафта» (*седмица*).

Весьма характерно, что у *киргиз-казаков*, *узбеков* и так называемых *сартов*, т. е. народов, единоплеменные соседи коих с востока, юга, запада и севера называют *пятницу* по-персидски (у казанских татар, как будет видно ниже, — «атна»), *пятница* обозначается по-арабски: «джума». Я склонен объяснять это обстоятельство поздним, сравнительно с другими турками Средней Азии, и уже не чрез персидское посредство принятием Ислама киргиз-казаками и узбеками, двумя народами, возникшими в золото-ордынскую эпоху, и влиянием этих двух народов на ражаю С. Е. Малову благодарность за несколько библиографических указаний и за сообщение некоторых материалов. — Русские названия дней недели приняты и обруселыми татарами мусульманами Татарской Слободы под Костромой, а отчасти и касимовскими татарами.

так называемых сартов¹. Неделя по-киргиз-казацки называется и «апта», и «джума» и чисто по-киргизски «джети» («семь»). Иранизованные названия дней недели, за исключением *пятницы* — «адина», полностью известны и *азербайджанским* туркам (по Фою, *Azerbaïganische Studien*), у которых однако наряду с этим существуют для некоторых дней, как будет видно ниже, и иные названия. Различие между названиями *пятницы* у закаспийских туркмен с одной стороны и узбеков с другой сказывается и в личных именах, заимствованных из названий дней недели (у туркмен — Анна, у узбеков — Джума). У ставропольских *туркмен*, поздних колонистов из Средней Азии, названия *четверга* и *пятницы* изменились под влиянием новых соседей, но старое название *пятницы* — «адина» сохранилось у них в личных именах. Составители «Codex Cumanicus» начала XIV века отметили у *половцев*-куманов-кыпчаков вышеупомянутую иранизованную систему названий дней недели за весьма интересным исключением для субботы — «сабат», о чем будет сказано ниже. *Неделю* *половцы* называли «шефте» или «йети».

III.

У турецких народов или народов, говорящих по-турецки, вне пределов Сибири и Средней Азии мы находим целый ряд интереснейших уклонений от иранизованных или арабских названий дней мусульманской недели независимо от того, являются эти народы мусульманами, христианами, исповедниками Моисеева закона или шаманистами. Уклонения эти, иногда не поддающиеся точному истолкованию, дают ценный материал для некоторого освещения ряда этнологических и культурно-исторических вопросов на территории Передней Азии, Кавказа и Восточной Европы.

Отмечу прежде всего совершенно оригинальные названия дней *воскресенья*, *понедельника* и *вторника* у *азербайджанцев*

¹ Названия дней недели у *кара-киргизов* мне неизвестны.

Бакинской губернии: *воскресење* — сүт күни («день молока»), *понеделник* — дуз гүни («день соли»), *вторник* — бенумма гүни (непонятно). В первых двух названиях академик Н. Я. Марр склонен видеть под турецким словесным покровом яфетические названия дней недели по именам *Солнца* и *Луны*, о чем, надеюсь, он выскажется печатно после появления в свет моей статьи¹. Остальные дни недели именуются: *среда* — чаршамбе, *четверг* — джума ахшамы («канун пятницы»), *пятница* — джума, *суббота* — шембе.

Только у *кумыков* Дагестана и у ставропольских *ногайцев* (о терских сведений не имею) находим оригинальное название *воскресенья* (см. главу IX): гатты күн, каты-күн («крепкий день»), причем названия остальных дней недели у этих двух народов не совпадают.

IV.

У *азербайджанских* турков употребляется кроме двух вышеупомянутых систем названий дней недели (главы II и III) еще и третья, судя по данным Кочарлинского²: *суббота* — шембе, *воскресење* — базар, *понеделник* — базар ертеси, *вторник* — «хасс күн» или «тек күн», *среда* — чехаршембе, *четверг* — джума ахшамы, *пятница* — джума. В этой системе из первоначальных названий дней недели, как они существуют в Средней Азии и отчасти у самих азербайджанцев, уцелели только *суббота*, *среда* и *пятница*, т. е. меньшая половина, названия же остальных четырех дней значат: *воскресење* — «базарный день», *понеделник* — «послебазарный день», *вторник* — «особый, изрядный день», *четверг* — «канун пятницы». Аналогичные этим описательные названия большей или меньшей части дней мусульманской недели мы наблюдаем на обширном пространстве от *мещеряков* сергачского

¹ По устному сообщению А. Ахвердова эти названия распространены у кочевого населения Азербайджана, причем первые два толкуются ныне в связи со скотоводческо-пастушеским бытом, а третье, будто-бы, как «день омейядов» (?).

² Книжка для детского чтения «Балалара хедиэ» (Баку, 1912 г.)

уезда нижегородской губернии до *османских* турков Анатолии и Балканского полуострова. Некоторые, иногда в высшей степени замечательные, местные особенности в названиях дней недели не позволяют нам однако установить в только что указанных географических пределах единой системы названий, но с другой стороны весьма важно отметить не случайное, надо думать, совпадение в названиях прежде всего *вторника* у ряда турецких народов Восточной Европы, Кавказа, передней Азии и Балканского полуострова, а также у некоторых финских народов Восточной Европы.

Мещераки (мишари) нижегородской, пензенской, тамбовской, ✓ симбирской, казанской, саратовской и самарской губерний называют *вторник*: буш кён — «свободный, пустой день». Сирийские *туркмены*, по М. Гартманну, называют тот-же день «тадилъ» (из «та'тыль» — «безделие, отдых, каникулы, праздник»), *азербайджанцы*, как выше сказано, — «хасс, тек кўн» — «особый день»; *османские* турки, исламизованные двуязычные *босняки*, православные двуязычные *гагаузы* Бессарабии, православные отуреченные *греки* Анатолии и Мариуполя, часть крымских *татар* и даже ставропольские *ногайцы* именуют вторник — «салы, сали». Значение и этимология последнего слова невыяснены¹; напрашивается, не знаю — удачно-ли, сопоставление его, если только это слово — турецкого корня, со словом «сайылы» — «сосчитанный, определенный» (сайылы → сайили → сайли → сали?): словарь «Камус-и турки» дает выражение «сайылы гўн» — «определенный день», словарь Радлова (II, 1634) то же выражение переводит «праздник», а словарь Редгауза — «специальный день», что тождественно с азербайджанским «хасс, тек кўн». В Эзбидере (Сивасский вилайет), по Гордлевскому, *вторник* называется «дернек» (собрание).

Карачайцы и *балжары*, некоторые из названий дней которых обнаруживают происхождение из христианской среды, назы-

¹ Толкование проф. В. А. Гордлевского (из арабск. «салис» — «третий») искусственно (Живая Старина за 1911 г., стр. 442).

вают *вторник* «днем *Георгия*» (gürge, görge-kün), т. е. тоже выделяют его посвоему, как особый.

У ставропольских *туркменов* «сали» встречается только в личных именах.

У крымских татар существует поговорка:

Салы - гүнү саланыр

Вторник раскачивается,

которая истолковывается в том смысле, что в этот день настоящего дела не делают.

У не-мусульманского народа *чувашей*, о названиях дней недели у которых речь впереди, *вторник* именуется «ытларни кун, ытлари кун», или, по объяснению Н. И. Ашмарина¹, «день *лишней* пятницы» (т. е. лишний праздник). Народным осмыслением при переводе с чувашского объясняет Ашмарин названия *вторника* у финских народов *черемисов* «кушкужмо» и *вотьяков* «пукс'он нупал» — «день в который садятся на коня». Последнее название имеется и у пермских *башкиров*²: «атланган көн».

Финский-же народ *мордва-мокша* называет *вторник*, как и *мещеряки*, «шавши» — «пустой день»³.

Автор толкового османского словаря «Камус-и турки» Самибей указывает, что *вторник* относится к несчастным дням по связи его с планетой *Марса*, бога войны⁴. У сасанидских

¹ Об одном мусульманском могильном камне, Изв. Общ. Арх., Истор. и Этнографии, XXI, вып. 1, стр. 110. Ср. Золотницкий, Корневой чувашско-русский словарь, стр. 6.

² Нет у меня сведений о башкирах уфимских, оренбургских, вятских и самарских. Часть из них пользуется казанско-татарскими названиями дней недели, см. Безсонов, Ж. М. Н. Пр., часть ССХVI, отд. 2, стр. 233.

³ Raasonen (J. S. F. Ои. XXI, 1, стр. 36—37) дает список названий дней недели у каратайцев, мокши, чувашей, мишарей, татар, черемисов. Этими данными я коснулся в докладе о мишарях в июльском заседании 1923 г. Вост. Отд. Рус. Арх. Общества. — Хасан Али (Шура, 1912, № 13, стр. 403) сообщает мишарские названия, предлагая при этом для *среды* со своей стороны вновь изобретенное «бишин» (пятый день — сіс!).

⁴ Ср. Н. Ф. Катанов, Значение дней недели (Деятель, 1898 г., кн. 1, стр. 21—22 и Свет, № 31); Значение дней по другим источникам (Деятель, 1898 г., кн. IV, стр. 177—185). Н. Н. Пантусов, Материалы к изучению наречия та-

парей вторник был днем военных игр и возжигания священных огней¹. Очевидно, у перечисленных турецких и не-турецких народов с центром в Закавказье (азербайджанцы) особые названия вторника объясняются до-мусульманскими поверьями, возникшими не в турецкой и не в финской среде. Район распространения особых названий *вторника* от Восточной Европы до передней Азии чрез Закавказье намечает широкие пределы влияния какой-то, нами не установленной культуры, можно думать — кавказской или прикавказской, в далекие от нас, но тоже не поддающиеся пока точному определению времена².

V.

У османских турков и османизованных ими народов (*босняков, греков, гагаузов, части крымских татар*) дни недели называются так: *пятница* — джума, *суббота* — джума ертеси («пятница»), *воскресенье* — базар (пазар) гүнү («день базара»), *понедельник* — базар ертеси («побазарный день»), *вторник* — салы, сали³, *среда* — чаршембе, *четверг* — пенчшембе, першембе. Из персидских названий уцелели следовательно только два. Отличие от азербайджанских названий по Кочарлинскому — в днях *субботы* и *четверга*, названия же *вторника* хотя и не тождественны, но аналогичны. *Неделя* — «hafta».

Поразительное соединение османских названий дней недели с мешеряцкими существует, если точно устное сообщение одного

ранчей, вып. III (Казань, 1901 г.). Магнитский, Мат. к объяснению чувашской веры, стр. 23.

¹ К. А. Иностранцев, Материалы из арабских источников для культурной истории сасанидской Персии (ЗВО, XVII), стр. 194 — 197.

² Особенное положение *вторника* среди остальных дней недели у ряда турецких народов обратило на себя внимание известного татарского националиста, эмигрировавшего в Турцию, Юсуфа Акчурина, который, по рассказам, предлагал в Стамбуле в 1915 г. объявить вторник турецким национальным праздником вместо христианского воскресенья, иудейской субботы и мусульманской пятницы. — Глава вавилонских ананитов (караимов) Даниил в IX в. перенес празднование субботы на вторник (Евр. Энцикл., IX, стр. 269).

³ В Кони, по Гордлевскому, — «се-шембе».

из моих мусульманских собеседников в Москве, — в верхнеуральском уезде оренбургской губернии: *воскресенье* — базар, *понедельник* — базар иртеси, *вторник* — салы, *среда* — салы иртеси (больше нигде не отмечено), *четверг* — кичи атна («малая пятница») *пятница* — атна, *суббота* — бош күн (свободный день). Таким образом, вторник и суббота называются аналогичными именами, обозначающими «безделие, праздность», иными словами — четыре дня из семи названиями своими знаменуют прогул: воскресенье, вторник, пятница и суббота.

«Базарным днем» называется *воскресенье* у крымских *караимов* (в новом языке), весьма замечательные названия дней недели которых мы узнаем позднее (гл. VII), у нижегородских, саратовских и курмышских (симбирской губ.) *мещеряков* и у сирийских *туркменов* по М. Гартманну. У *касимовских* татар «базарным днем» называется *четверг*, а у *мишарей* спасского у. казанской губ. и буинского у. симбирской губ. — *среда*¹.

По типу османского «пазар ертеси» *касимовские* татары называют понедельник «джи'шинбе тандасы», а османскому названию субботы соответствует у ставропольских *ногайцев* «джума софы». *Казанские* татары называют субботу и «шемби», и «джума иртеси», и «атн-арты».

Из области народных верований, связанных с днями недели, отметим существование у *кагаузов* покровительницы воскресенья «пазар ана» и покровительницы среды «чаршамба кары». Последняя отмечена и у *османцев*².

Османизованные *греки*, как христиане, называют *воскресенье* по-гречески «господним днем» — *хоріахъ*. Можно думать, что выделение воскресенья у мусульман под названием «дня базара» (т. е. прогульного дня) объясняется христианским влиянием. В Эзбидере (сивасск. вилает) *воскресенье* называется «кире».

¹ В Эзбидере Сивасского вилаета *среда* тоже «базар».

² Месарош. Osman.-türkisch. Volksglaube (Rev. Orient., VII, стр. 60). Ср. вышеупомянутый труд К. А. Иностранцева, стр. 83.

Название *четверга* «джума ахшамы» у *азербайджанцев* и в *Эзбидере* (сивасского вилаета), коему соответствует «атна кич» у *тептерей* и некоторых старокрещеных татар (*крешен*), т. е. «канун пятницы» объясняется мусульманскими верованиями. В Туркестане, где *четверг* называется «пенч-шамбе», термином «джума ахшамы» или даже «джум'-ахшамбе» (sic!) обозначается время между третьим и четвертым намазами, посвящаемое молитвою об усопших.

VI.

Наименьшее количество отступлений от названий дней недели, принятых турками Средней Азии и отчасти Азербайджана (гл. II), обнаруживают, кроме упоминавшихся уже *половцев*, *казанские* и *тобольские* татары, *крещеные* татары¹, *тептери* и *касимовские* татары. Отступление у *казанских* татар и *тептерей* касается названия *четверга*: «кичи атна» («малая пятница»), по-тептерски «атна кич» («канун пятницы»).

Касимовские татары, как выше упоминалось, *четверг* называют «базар», а *понедельник* «джи'шинбе тандасы».

Пятницу *казанские* татары называют или «атна» (из персид. адина), или «джума». *Тептери* говорят «атна», а *касимовские* татары «джума».

«Атна» употребляется *казанскими* татарами и в значении *неделя*, а *касимовцы* называют *неделю* — «джума». «Атна» наряду с «джума» принято для обозначения *пятницы* также *мещеряками*, в *половецкой* форме «айна» *караимами*, в форме «ерне» — *чуваши*² и их финскими соседями — *черемисами*. *Неделя* по-мещеряцки «атна», у *луцких* и *троцких караимов* «йеди» (ср. *куманск.* «йети»), по-*чуваши* «ерне».

Сходство между названиями дней недели у *казанских* татар и *ставропольских* туркменов выражается в том, что последние, в отличие от среднеазиатских своих сородичей, называют *четверг*

¹ Об астраханских татарах у меня сведений не имеется.

² На надгробном памятнике XIII в. близ Казани: *ایرین کوان*.

«кичи джума» («малая пятница»), а *пятницу* «улу джума» («великая пятница»). У *чувашей* западной части козьмодемьянского у. также имеется название «мӑнарни кон» — «день большой пятницы». *Крещеные татары*¹ называют *пятницу* «татарской» (татар атнасы кӧн), *субботу* «атна алты» или «атна кич» (канун воскресенья), *воскресенье* «атна кӧн» или «урыс атнасы кӧн».

VII.

К числу отличий в названиях дней недели между казанскими татарами и их соседями — *мещеряками* (мишари) относится прежде всего название *субботы*: по-мишарски «атнарас кӧн» (из «атна арасы» — «междунеделье») ². Мещеряки пензенской, тамбовской, симбирской и казанской губерний называют далее *воскресенье* «урс атна» («русская пятница»), каковое название известно еще *башкирам* пермской губернии («урус атна кӱн»), *чуваши* («вирез-ерни») и их финским соседям — *черемисам* («руши арня»). Но особое внимание обращает на себя название *понедельника* «баш кӧн» («головной, первый день») у нижегородских, казанских, саратовских, самарских, симбирских и других мещеряков, которое мы находим еще в горах Северного Кавказа у *карачаев* и *балкаров* и еще дальше — у *крымчаков*-талмудистов и у крымских *караимов* (о литовских и галицких сведений не имею), у последних двух с осложнением, о котором речь впереди: йух (йых) баш кӱн. Аналогичное только что приведенному название *понедельника* имеется у пермских *башкиров* и у *черемисов*, восходящее к названию *понедельника* у *чувашей*: по-чувашски «тунды», по башкирски «туган кӱн», по-черемисски «шочмо» от «шочам» — «рождаюсь», т. е., как толкует Золотницкий, «день рождения или перворожденный день».

Так как *понедельник* не является первым днем мусульман-

¹ Н. П. Остроумов, Словарь татарско-русский (Казань, 1892 г.), стр. 24, 125—126.

² Ср. Е. А. Малов, Сведения о мишарях, Изв. Общ. Арх., Ист. и Этногр., IV, стр. 52—53. — у *мошки* йотк-ши (срединный день).

ской недели, то отмечаемый нами сейчас факт, естественно прежде всего вызывающий воспоминание о христианской неделе, будучи засвидетельствован в языках ныне далеко друг от друга живущих народов Поволжья, Кавказа и Крыма, принадлежащих к различным культурам: мусульманской, иудейской, шаманской и христианской, нельзя не рассматривать, как общий культурный пережиток очень давних времен, когда названные народы не были столь разобщены между собою, как теперь, а культурно тяготели к единому центру, повидимому, в районе Северного Кавказа. Таким образом, названия дней недели намечают две соприкасающиеся между собою линии распространения культурных влияний: одну от финских и турецких народов Поволжья чрез Закавказье в Малую Азию (*вторник*) и другую от того же Поволжья чрез Северный Кавказ в Крым (*понедельник* и др.). Центры этих культурных влияний надо, повидимому, искать на Кавказе и в сопредельных с ним странах.

VIII.

Нет ничего удивительного, что *караимы*, как народ Моисеева закона, и *крымчаки* — талмудисты называют *субботу* по-еврейски: шабат (крымские караимы) или шаббат (крымчаки) или сабат (волинские и галицийские караимы). Но также, а не в арабской форме «сабт» или персидской «шембе», называлась суббота в XIII—XIV в. и у мусульман — *половцев* (или куманов, кыпчаков): сабат; также она именуется поныне у мусульман — *кумыков*, *карачайцев* и *балкаров*: шабат, шават; также приблизительно звучит название *субботы*, наконец, и у современных *чуваши* и их финских соседей — *черемисов*: шумат. Само собою, по моему, напрашивается возведение этого языкового пережитка, общего ныне ряду народов шаманско-христианской (чуваши), мусульманской (кумыки, карачайцы, балкары) и еврейской культур (караимы, крымчаки), к эпохе *хазарского*

царства¹, в котором сосуществовали юдаизм, ислам, христианство и язычество.

В названиях дней недели у чувашей, и карачайцев с балкарами, и караимов, и крымчаков скрещиваются в общем элементы и мусульманские, и христианские, и иудейские и еще какие-то, мне неизвестные.

Среды йи
Карачайско-балкарское название воскресенья и недели: «Ыйых», если это слово — турецкое, я отождествляю с турецким «ыдык, ызык, ыйык, йирих (чуваш.)» — «посвященный богу, посвященный в жертву, жертва». У караимов и крымчаков это слово звучит: йух, йых. «Жертвенный, священный» день воскресенья у карачайцев, балкаров, крымчаков и караимов нельзя не сопоставить с «русской пятницей», как называют воскресенье чувашей, башкиры, мещеряки и черемисы.

Завтра
Из трех вышепоименованных культур: христианской, мусульманской и иудейской не объясняется название среды у чувашей и башкиров с одной стороны и караимов с другой: «йон-гон, кан кун» — день крови. Загадочно название того-же дня у карачайцев и балкар: «барас». Днем крови называется среда также у черемисов и мордвы — мокиш.

Любопытно, что карачайцы и балкары, будучи мусульманами, называют пятницу не одним из обычных мусульманских имен: «джума» или «адина», а просто праздником — «байрем» — байр^н.

Из всех турецких или говорящих по-турецки народов только у карачайцев и балкар с одной стороны и у караимов и крымчаков с другой находим название «средний день, среда» — «орта кун»: у первых двух применительно к нашему четвергу, ибо за первый день недели они принимают понедельник, а у последних двух, хотя они тоже называют понедельник первым днем, применительно к нашему вторнику, из чего явствует, что настоя-

¹ Ср. Золотницкий. Корневой чувашско-русский словарь (1875 г.), стр. 108—109. Е. А. Малов. Сведения о мишарях, стр. 53. W. Barthold, Dagestan (Enz. des Islam, I, стр. 925).

щим первым днем недели они считают все-таки, как люди Моисеева закона, субботу¹.

Если, по словам Золотницкого, «чувашикие названия дней (кроме *субботы*) в значении соответствуют черемисским», то названия дней у пермских башкиров соответствуют в значении и чувашским, за исключением *пятницы* и *субботы*, и черемисским, за исключением опять-таки *пятницы*. Пятница называется у пермских башкиров, как и у киргиз-казаков и отчасти казанских татар, «джума»². Отличие в названии *субботы* между чувашами с одной стороны и пермскими башкирами с черемисами с другой является, можно предполагать, только видимым, ибо и пермско-башкирское название *субботы* «куру кўн» и черемисское «кукша кече», т. е. «сухой, пустой день» допускает толкование в смысле дня прогульного, праздничного.

У так называемых *татаро-чуваший* гражданского уезда, которые являются христианами, как и чувашаи, названия дней недели смешанные, татарско-чувашские³, при чем *суббота* называется «шимбе көн», *воскресенье* «урыс атнас көн», *понедельник* «тунди көн», *вторник* «утлари-көн», *среда* «кан көн», *четверг* «кичи атна», *пятница* «атна көн». Из сопоставления названий дней недели у *половцев*, *карачайцев*, *балкаров*, *крымчаков*, *караимов*, *чуваший* и пермских *башкиров* явствует, что 1) *персидско-мусульманские* названия, принятые у среднеазиатских турков, наиболее полно представлены у *половцев* (исключение одно — сабат) и вовсе отсутствуют у мусульман: *карачайцев* и *балкаров*, по языку восходящих к *половцам*, у *караимов-же*, *крымчаков* и *чуваший* представлены одним названием *пятницы*, повторенным и в названии *четверга* (как у казанских татар и мишарей), и, наконец, у *башкиров* — одним названием *четверга* по *пятнице* («четне» из «кичи-атна»), при чем у последних *пятница*

¹ Список названий дней недели у *крымчаков* получен мною чрез проф. А. И. Маркевича от студента-крымчака И. С. Кая, а у *караимов* — от Е. О. Кёфели-Бородиной, коим приношу за это благодарность.

² Некоторые башкиры говорят «азна».

³ Ашмарин, Об одном мусульманском могильном камне, стр. 109—111.

именуется по-арабски: джума; 2) только у карачайцев и балкаров названия дней вполне тождественны, у остальных же народов этой группы имеются в названиях некоторые незначительные особенности.

IX.

Не иранизованные, *арабские* названия дней мусульманской недели употребляются только в двух пунктах мусульманско-турецкого мира: у сирийских *туркменов*, живущих в арабском окружении, и у *кумыков* Дагестана.

Названия дней недели у туркменов Килиса (60 километров от Алеппо) по записи Балканоглу¹: *суббота* — септ, *воскресенье* — ехед, *понедельник* — иснайн, *вторник* — теляте, *среда* — ербее, *четверг* — хемис, *пятница* — джумеа. По записи того же диалекта М. Гартманна² имеются особые названия для *воскресенья* и *вторника*, о которых речь была выше (главы IV и V).

В кумыцком словаре Немета³ приведены арабские названия дней: *понедельник* — итны гүн, *вторник* — талат гүн, *среда* — арба гүн, *четверг* — хамис гүн, *пятница* — джума гүн. Названия *субботы* и *воскресенья* по моим сведениям, как выше уже упоминалось, звучат: шабат и гатты-күн. Относительно названия воскресенья, которое принято также и ставропольскими ногайцами — соседями кумыков через терских кара-ногайцев, можно предположить, что «гатты, катты» есть народное осмысление («крепкий») *арабского* названия воскресенья, звучащего по-кюрински «häd».

X.

Материалы по названиям дней недели у турецких и туркоязычных народов, собранные мною частью на местах, частью при

¹ Balkanoglu, Dialecte turc de Kilis (Rev. Orient., III, стр. 261).

² M. Hartmann, Zur türkische Dialektkunde (Rev. Orient., I, стр. 154).

³ Keleti Szemle, 1911 г., вып. 1-2.

встречах с представителями этих народов в Москве и Петрограде¹ и частью почерпнутые из печатных источников, не являются еще полными, но все-же позволяют наметить ряд выводов:

1) Названия дней недели вместе с делением месяца на седмицы проникли к турецким народам с Запада разновременно спустя несколько веков после Р. Хр. чрез посредство не менее четырех культур: христианской, иудейской, мусульманской, яфетическо-языческой; в нашем собрании остается несколько названий, не приуроченных ни к одной из перечисленных культур и отчасти непонятных по значению.

2) Большая часть названий проникла в турецкую среду путем культурного заимствования, некоторая часть — путем скрещивания турецких этнических элементов с не турецкими, в частности с яфетическими в Закавказье и на Северном Кавказе; с другой стороны в ряде случаев названия проникли чрез турецкую среду в нетурецкую: к финам Восточной Европы, к отуреченным грекам и славянам.

3) Наибольшей простотой и целостностью отличаются персидско-мусульманская, арабско-мусульманская, сирийско-несторианская и русская системы, из коих первая поныне существует в нетронутом более или менее виде у турков Средней Азии, отчасти Азербайджана и Восточной Европы, вторая — у турков Сирии и Дагестана, четвертая у турков Сибири и Поволжья (костромские татары), а третья сохранена семиреченскими надписями.

4) Из арабско-мусульманской системы названий попало в турецкую среду вне Сирии и Дагестана только название *пятницы* — «джума», которое или заменило персидское «адина» или сосуществует с ним у ряда турецких народов преимущественно в западной части турецкого мира, но отчасти и в Средней Азии (киргиз-казаки, узбеки, сарты).

¹ Выражаю глубокую признательность моим знакомым азербайджанцам, балкарам, башкирам, казанским и касимовским татарам, карачайцам, караимам и мишарям, сообщившим мне родные названия дней недели.

5) Значительно нарушена персидско-мусульманская система названий отчасти под влиянием, повидимому, христианства (*воскресенье* — «базар»), отчасти под воздействием невыясненной мною культуры (*вторник* — «салы») у османских турков и связанных с ними культурно или политически народов; эти нарушения наблюдаются в той или иной степени также у турков Азербайджана, Крыма, Кавказа, Восточной Европы.

6) В Восточной Европе обращает на себя наше внимание объединение по названиям дней недели чувашей, части башкиров¹ и некоторых финских народов (черемисы, вотяки) и расхождение между собою казанских татар и мишарей²; казанские татары в отношении этих названий ближе к среднеазиатцам, мешеряки — к чувашам и их группе. Казанские татары соприкасаются с чувашами и их группой только в названиях *четверга* и *пятницы*.

✓ 7) Наибольшей сложностью отличается языческо-иудейско-христианско-мусульманская система названий, объединяющая в той или иной степени чувашей, карачайцев, балкаров, караймов, крымчаков, а отчасти также кумыков, башкиров, мешеряков и некоторые финские народы Поволжья. Мы склонны возводить эту систему ко временам Хазарского царства, т. е. к VIII—XI векам нашей эры.

8) Если по лингвистическим признакам турецкие народы Кавказа распределяются всего только по двум группам³: юго-западной (азербайджанцы Восточного Закавказья, османские турки Западного Закавказья и ставропольские туркмены) и северо-западной с подгруппами до-монгольской (карачайцы, балкары и кумыки) и после-монгольской (ногайцы), то в отношении названий дней недели у этих народов наблюдается значительно большее и весьма знаменательное разнообразие: а) пер-

¹ Ср. Аристов. Заметки об этническом составе тюркских племен (Жив. Старина, 1896 г. вып. III—IV) стр. 406—407.

² Аристов не дает сведений о различиях между татарами и мишарями («Заметки», стр. 407—408).

³ См. мою брошюру «Некоторые дополнения к классификации турецких языков» (Петроград, 1922 г.) в изданиях Института Живых Восточных Языков.

сидско-мусульманские названия, принесенные ставропольскими туркменами в северно-кавказские степи из Средней Азии, подверглись изменениям лишь в отношении *четверга* и *пятницы*, полностью сохранив мусульманский характер; б) на ногайских названиях с одной стороны сказалось османское влияние, вероятно, как результат османского господства в бывших обширных владениях крымских ханов, а с другой — в отношении *воскресенья*, кумыцкое; в) кумыки получили арабско-мусульманскую систему названий, причем название воскресенья подвергалось, повидимому, народному осмыслению, за исключением субботы, по которой они относятся к следующей группе; г) карачайцы и балкары, отуреченные яфетиды¹, сохранили иудейско-христианско-мусульманско-языческую систему, повидимому, хазарского происхождения с главным отличием сравнительно с названиями по той-же системе у крымчаков, караимов и чувашей в отношении *вторника* — «день Георгия» и *пятницы* («байрем»); д) у азербайджанцев сосуществуют три системы, области распространения которых предстоит еще выяснить: персидско-мусульманская, та же с изменениями в отношении *воскресенья*, *понедельника* и *вторника*, повидимому, отчасти языческо-яфетического происхождения² и, наконец, система, аналогичная османской в особенности в отношении *вторника* («изрядный день»); е) чисто османская система, шестая по счету, отличает турецкое население Западного Закавказья.

Составив в качестве турколога обзорное доступного мне материала по названиям дней недели у турецких народов, позволяю себе в заключение выразить пожелание, чтобы, во-первых, материал этот был пополнен и, если окажется нужным, исправлен и чтобы, во-вторых, он был освещен специалистами тех областей, из коих подобранные мною названия проникли тем или иным путем в турецкую среду.

А. Самойлович.

Февраль, 1923 г.

¹ См. Н. Я. Марр. Племенной состав населения Кавказа (1920 г.), стр. 26.

² Ср. цитованную в предыдущей сноске работу Н. Я. Марра, стр. 26 и 40

Таблица к главе I.

Д Н И.	ТУРКИ-НЕСТОРИАНЕ XIII—XIV вв.	Я К У Т Ы.	Ш О Р Ц Ы.	КОСТРОМСКИЕ ТАТАРЫ.
Воскрес.	хад бе-шаба («первый по субботе»)	баскырланъ, недели былы.	воскресен.	воскресение.
Понедельн. . . .	трэн бе-шаба («второй по субботе»).	баселеник	воскресен ергене.	понидельник.
Вторн.	—	оторник (олтурник)	игинджи-гүн («второй день»).	фторник (у касим татар: аотурне)
Среда.	—	череле	учунджу-гүн («третий день»).	середа.
Четверг.	бешинчи күн («пятый день»)	чешпир.	четверг.	кисе джума (см. табл. к гл. II—VI).
Пятниц.	аругта («канун»).	пештисе (бешинсе)	петница	джума
Суббота.	—	субота	субат	субота (у касим татар: субота).

Таблица к главам IV—V.

Д н и.	Османск., Гагаузск., Боснийск., Греческ., Крым.— татар.	АЗЕРБАЙДЖ.	ТАТАРЫ верхнеуральск. уезда.	МЕЩЕРЯКИ.
Пятниц.	джума	«	атна (см. табл. к глав. II и VI)	джума.
Суббот.	джума ертеси	шербе	бош кун (см. глав. VIII)	атн'—арас кён
Воскрес.	базар, базар («кирьяки» у греков, «кире» в Эзбидере).	«	«	урьс атна, базар
Понед.	базар ертеси («айазман» в Эзбидере)	«	«	баш кён (см. табл. к гл. VII-VIII)
Вторг.	дерек (в Эзбидере) сали, сали (и у стар. ногаяв)	хасс кун тек кун	«	буш кён (см. табл. к гл. VII-VIII)
Среда.	чар-шербе	«	сали иртеси	чар — шамби
Четверг	пенч-шербе («ажум-ахшамы» в Эзби- дере)	джума ахшамы, (тепер.: атна ки)	кичи атна (см. табл. к гл. VII-VIII)	кич' атна

Таблица к главам II и VI.

Д Н И	Чагатайск., туркменск., узбекско-кирг., азербайдж.	КЫПЧАККИЕ (половецкие)	КАЗАН. — ТАТАР. татарск.	КАСИМОВ. — ТАТАР
Суббот.	шәмбе, семби	сабат (см. табл. к гл. VII-VIII)	шәмби, джума иргеси	шине, субота
Воскрес.	нек-шәмбе	«	«	джи'-шине, азгурне
Понед.	ду-шәмбе	«	«	джи'-шине танласы
Вторн.	се-шәмбе	«	«	си-шине
Среда	чар-шәмбе	«	«	чар-шине
Четверг	пенч-шәмбе	«	кичи атна, агна-кич (стар. тркм.)	базар
Пятниц.	атна, азина, арна, джума	айна (также у крымчаков и карайм.)	атна, джума, улу джума (стар. тркм.)	джума

Таблица к главам VII—VIII.

Д н и .	КАРАИМЫ И КРЫМЧАКИ.	КАРАЧАЙ-БАЛКАР.	Ч У В А Ш И .	БАШКИРЫ (перские).
Воскресен.	йух-күн (новое: базар-күн)	ыбых-күн	выраз-арни	урус-агта-күн (также у мещеряков)
Понедельн.	йух-паш-күн	баш-күн (также у мещеряков)	тунды-гон	туган-күн
Вторн.	орта-күн	гүрге-күн	ытлари-гон	атланган-күн
Среда	кан-күн	барас-күн	йон-гон	кан-күн
Четверг	кич айне күн	орта-күн	кеси-ерни (малая пятница).	четне-күн (также у татар и мешер.)
Пятниц.	айне-күн	байрем-күн	ерне	джума
Суббот.	шабат-күн	шабат, шават (также у кумыков).	шумат	куру-күн.